



汉泰形容词重叠形式对比

THE COMPARATIVE STUDY OF ADJECTIVE REDUPLICATION FORMS IN CHINESE AND THAI

การศึกษาเปรียบเทียบรูปแบบการซ้ำคำคุณศัพท์ภาษาจีนกับภาษาไทย

เกศกนก หาททรัพย์¹

KETKANOK HASAP

คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏร้อยเอ็ด

E-mail : ketkanokhasap@hotmail.com

วิสุตา แก้วหยด²

WISUDA KAEWYOD

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

E-mail : wisuda.k@ubru.ac.th

ชุติพร นครศรี³

CHUTIPHON NAKORNSRI

คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏร้อยเอ็ด

E-mail : nakornsri_pou@yahoo.com

Received: 22 April 2021 / Revised: 12 May 2021 / Accepted: 9 June 2021

摘要

本文对汉语和泰语的形容词重叠形式进行对比分析，找出两者的相同点与不同点，通过对汉泰语形容词重叠式的概述以及对比分析，我们发现汉语形容词重叠形式主要有六种：AA 式、ABB 式、AAB 式、AABB 式、ABAB 式和 A 里 AB 式；而泰语形容词重叠形式有八种：AA 式、AAB 式、AABB 式、ABAB 式、A แสน A 式、AB แสน AB 式、变调式以及谐律式。它们既有相似，也有差异，本文得出了以下的结果：第一、汉泰形容词重叠形式的共性具有四种相同的形式，包括 AA 式、AAB 式、AABB 式和 ABAB 式；第二、汉泰形容词重叠形式的个性；汉语特有 ABB 式和 A 里 AB 式，而泰语形容词重叠不存在这两种形式。泰语还出现了独特的形容词重叠式，有 A แสน A 式、AB แสน AB 式、变调式、谐律式四种重叠形式；第三、汉语 ABAB 重叠式一般是由双音节状态形容词 AB 重叠的，而泰语 ABAB 式是由性质形容词重叠构成的，不是由状态形容词重叠构成的，并且汉语状态形容词中一个基式会重叠为两种或者三种形式，而在泰语里没有这种现象；第四、有些单音节形



容词在汉语里不可重叠，而在泰语里可重叠。另外，也有些单音节形容词重叠充当同样的句子成分（作定语），但是语义不一样。因此，泰国学习者使用汉语单音节形容词时需要区分可重叠和不可重叠的形容词。通过以上的结果，加深了学界对汉泰语言共性与个性的认识为今后的汉外对比研究提供了全新的视角。

关键词：汉语 泰语 形容词重叠形

ABSTRACT

This paper makes a comparative analysis of the reduplication forms of adjectives in Chinese and Thai to find out their similarities and differences. Through the summary and comparative analysis of adjective reduplication in Chinese and Thai, We find that there are six types of adjective reduplication in Chinese: AA type, ABB type, AAB type, AABB type, ABAB type and A 里 AB type; while there are eight types of adjective reduplication in Thai: AA type, AAB type, AABB type, ABAB type, A แสน A type, AB แสน AB type, modulation type and harmonic type. There are both similarities and differences between them: First, there are four common forms of adjective reduplication in Chinese and Thai, including AA, AAB, AABB and ABAB. Second, the personality of adjective reduplication in Chinese and Thai; abb and a Li AB are unique in Chinese, but there are no two forms of adjective reduplication in Thai. There are also unique adjective reduplication forms in Thai, such as A แสน A type, AB แสน AB type, modulation type and harmonic type. Thirdly, Chinese ABAB reduplication is generally composed of two syllable state adjectives, while Thai ABAB reduplication is composed of property adjectives, It is not composed of state adjectives, and a basic form in Chinese state adjectives will overlap into two or three forms, which is not found in Thai. Fourthly, some monosyllabic adjectives can not be overlapped in Chinese, but in Thai. In addition, some monosyllabic adjective reduplication acts as the same sentence element (as attribute), but the semantics is different.

Therefore, Thai learners need to distinguish between reduplicated and non reduplicated adjectives when using Chinese monosyllabic adjectives. Through the above results, it deepens the academic understanding of the commonness and individuality of Chinese and Thai languages, and provides a new perspective for the future comparative study between Chinese and foreign languages.

Keywords: Chinese language, Thai language, Adjective reduplication forms



绪论

一、研究背景和意义

汉语和泰语同属于汉藏语系，孙益欣（2003）、陈楚华（2005）、罗伯东（2008）都认为这两种语言有一些共同之处，如都是单音节语、缺乏狭义形态变化、有声调、句子的主干语序为主语—谓语—宾语，并且两种语言都有重叠形式。傅增有（2006）对汉语和泰语进行对比分析后得出两种语言都有可重叠的词类，他发现汉语和泰语可重叠词类有：名词、动词、形容词、副词、代词、数词、量词，其中形容词重叠是汉语和泰语中很重要的语法手段。

汉泰两种语言中形容词的重叠形式都比较多样，虽然两种语言同属于汉藏语系，但是两者的形容词在重叠形式还有不同之处。如下：

- (1) 汉语：你好好说话好吗？
泰语：เธอ พูด ดีๆ^① ได้ไหม
直译：你 说话 好好 好吗
- (2) 汉语：我喜欢安安静静的地方。
泰语：ฉัน ชอบ สถานที่ ที่ สงบสงบ
直译：我 喜欢 地方 的 安安静静
- (3) 汉语：*因为选错错的方向，所以就变成这样。
泰语：เพราะ เลือก ทาง ที่ ผิดๆ ดังนั้นจึง เป็นเช่นนี้
直译：因为 选 方向 的 错错 所以 变成这样
- (4) 汉语：路两旁的油菜花开得金黄金黄。
泰语：*ดอกไฮวไ้ ที่ สองข้างทาง บาน เหลืองทองเหลืองทอง
直译：油菜花 的 路两旁 开 金黄金黄
- (5) 汉语：那个脸蛋红红的女孩来找谁？
泰语：เด็กผู้หญิง แก้ม แดงๆ คนนั้น มา หา ใคร
直译：女孩 脸蛋 红红 那个 来 找 谁

例句（1）中汉语“好好”与泰语“ดีๆ”有同样的形式（AA式），充当同样的句子成分（作状语），同时也表示说话人在请求对方按自己的要求行事，都有祈使意义。例句（2）中汉语“安安静静”的重叠形式是“AABB”，而泰语“สงบสงบ”的重叠形式是“ABAB”，两种语言的重叠意义都是“安静”的意思，但重叠形式不一样的。例句（3）中汉语“错错”是不成立的，而泰语中“ผิด（错）”是可以重叠使用的。例句（4）中汉语状态形容词“金黄”可重叠为“金黄金黄”，而泰语状态形容词是不可以重叠的。例句（5）汉语中“红红”与泰语虽然有同样的形式（AA式），充当同样的句子成分（作定语），但是语义不一样，汉语中的“红红”表示很红，而泰语中

^① 在泰语中，重叠符号“ๆ”是判断重叠词的关键依据。



的“แดงๆ”则表示有点儿红。

通过以上分析，本文认为对于一个汉语学习者来说了解母语和目的语两种语言的结构与特征很重要。对比分析两种语言的差异有助于教师解决教学中语言的难点和学生可能遇到的问题。因此，本文对汉泰两种语言形容词重叠进行对比分析也是为了了解两种语言的异同点。本文研究成果将有利于提升汉语形容词重叠的教学效果。

二、研究范围与对象

本文的研究范围是 1) 汉泰单音节、双音节语素或词的重叠；2) 汉泰两种语言中形容词的完全重叠和不完全重叠形式；3) 汉泰两种语言中形容词的构形重叠，不包括构词重叠，也就是说形容词重叠要有 基式才可以进入研究范围。

本文以汉泰语形容词重叠为研究对象，语料来源如下：

(一) 泰语的语料来源

- (1) คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ TNC 语料库。
(<http://www.arts.chula.ac.th/ling/tnc/searchtnc/>)
- (2) 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》(泰语词典)^②

(二) 汉语的语料来源

- (1) 北京语言大学 BCC 语料库。(<http://bcc.blcu.edu.cn/>)
- (2) 《新 HSK 5000 词分级词典》^③

三、研究目的

本文对汉语和泰语的形容词重叠进行对比分析，找出两种语言形容词重叠的相同点与不同点，在此基础上，为汉泰语形容词重叠形式的对比领域方面提出意见和建议。

四、研究内容

通过考察前人的研究成果，本文发现汉泰语形容词重叠形式有特别的异同点。因此，本文收集了两种语言形容词重叠方面对汉泰形容词重叠形式进行对比，利用对比分析、找出两种语言相同点与不同点。这一研究本身弥补了汉泰言对比研究特别是形容词重叠对比研究中的不足；其次，丰富了汉泰对比研究的成果，加深了学界对汉泰语言共性与个性的认识为今后的汉外对比研究提供了全新的视角。

^② ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. [M]. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์, 2546.

^③ 李禄兴. 新 HSK 5000 词分级词典 (一~三级). [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2013.
李禄兴. 新 HSK 5000 词分级词典 (四~五级). [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014.
李禄兴. 新 HSK 5000 词分级词典 (六级). [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014.



五、研究方法

本文采用的研究方法是对比分析法：以《新汉语 HSK 5000 词大纲》中的 108 个单音节形容词和 751 个双音节形容词与《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》(泰语词典) 中 684 个单音节形容词和 963 个双音节形容词为研究对象，采用对比分析理论和对比分析法，对汉泰形容词重叠形式进行对比，找出两种语言形容词重叠的异同。

六、研究创新性

本文先确定汉语和泰语重叠的研究原则，在此基础上考察两种语言的形容词。对形容词重叠式进行分析，总结形容词重叠式的形式的特征，并分析形容词可重叠的因素，探讨重叠的类化作用。最后对两种语言的各个方面进行对比，找出两者形容词重叠式的共性和个性。在对比汉泰形容词重叠形式的研究方面，有些研究成果有待商榷，因此本文还要 进一步补充、完善，如下：

第一、前人在研究汉泰形容词重叠式对比时，没有明确区分构词重叠和构形重叠，因此在研究构词重叠式时常常混杂着构形重叠式，在研究构形重叠式时常常混杂着构词重叠式。所以笔者认为应该对形容词重叠的原则加以明确，要按照构形重叠或者构词重叠来归类汉语形容词的重叠形式。有些学者从性质形容词和状态形容词两个角度来归纳汉语形容词的重叠形式。笔者认为性质形容词和状态形容词有各自的重叠形式，特别是状态形容词重叠，有些状态形容词不但可以重叠为多种形式，还可以转换，如冰凉—冰凉冰凉—冰冰凉—凉冰冰、喷香—喷香喷香—喷喷香—香喷喷。这样的位置转换，如果不按照性质形容词和状态形容词来区分就会影响学生正确使用形容词重叠式，因此本文要对这两类形容词重叠进行详细的分析。

第二、在对比形容词重叠形式方面，泰语形容词重叠有 A แสน A 式、AB แสน AB 式以及谐律式三种形式，目前在汉泰形容词重叠式对比中很少把这三种形式进行对比分析，特别是“谐律式”，目前没有人对这种重叠形式进行对比分析。本文要把这两种语言所有的形容词重叠形式进行分析，以便找出两种语言形容词重叠式的异同点，这些因素也会影响学习者使用汉语形容词重叠式。

第三、关于形容词基式可重叠因素，在汉语中有许多学者进行了分析，得出了不少结论，而在泰语中目前很少提到这个方面，并且还没有从汉泰形容词基式可重叠因素的角度进行对比分析，因此，本文要考察泰语形容词基式可重叠因素，并把汉语和泰语形容词可重叠因素进行对比分析。

与本文有关的国内外研究综述

重叠式是一种语言的语法手段，汉泰两种语言都存在重叠式，其中形容词重叠式也是两者的语法重点。接下来本文介绍了汉语和泰语中前人对形容词重叠研究过的形式方面以及汉泰形容词重叠对比研究，此外，还讨论了相关研究存在的问题。最后提出了几个点可以进一步的深入探讨的想法。



一、国内研究综述

(一) 泰语形容词重叠的研究现状

重叠是泰语的一种重要的构词手段,有些学者提出关于对泰语重叠式的界定,如 Banjob Phanthumetha (1971)^④谈到泰语重叠式是把一个词讲两次,表示强调或重叠后的词表示的是一个新词,而为了标志那种词是重叠式,因此给重叠式后面加上“ๆ”符号; Direkchai Mahattanasin (1973) 提出泰语重叠式是将一个形容词重复一遍,以表示强调或减弱的意味^⑤; Jitnippa Srisai (1981) 认为“重叠”是把一个词讲或者写两次,重叠式比基式表示强调的意义更强,有时则会变成新的义项。有时多音节的形容词也可重叠^⑥; Duangphon Jitjamnong (1986) 指出重叠词来源于泰语中的一种构词法,泰语重叠式就是拷贝了基式,完全拷贝和部分拷贝。^⑦

根据以上介绍,笔者认为泰语的“重叠”指的是把一个词重叠一次,重叠后有强调的意义,或者表示不同于基式的新义项。

此外,有些学者对泰语重叠分类型,如: Uprakit Sinlapasan (1918) 把泰语重叠式分为两种,将直接重叠式,这种重叠式的意义有变化,例如,“เด็กควรนอนมาก (孩子该多睡觉)”,如果重叠为“เด็กๆ ควรนอนมากๆ (孩子们该多多睡觉)”可看出意义的程度会变更多或更深,另外的重叠式叫做“谐律式”,是使发音更方便的重叠式,如 กวาด (guad (打扫))—กวาดกวาด (guadguad (打扫))^⑧。

Richard B.Noss (1964) 对泰语重叠式进行分析,他把泰语重叠式分为:(1)普通重叠式,这种重叠式就重叠后重叠式跟基式仍然同样,如 จริง (真) 变成 จริงๆ (真真);(2)基式有变的重叠式,这种重叠式的韵母或声调有变,但是声母还跟基式同样的,ดี (dee (好) 变成 ดีดี (dee[变调]dee (非常好));(3)不规则重叠式,指的是重叠式只有韵母重叠,但是声母或声调有变,如 จอทอง;(4)把词的意义有区别一起使用的重叠式如 ขาว (白) 加 จ๊วก (非常) 变成 ขาวจ๊วก (非常白)。^⑨

Kanjana Naksakun (1971) 把泰语重叠式分为四种:第一种是完全重叠,如 กินกิน;第二种是变韵重叠,如 อัดอัด;第三种是部分重叠,如 คับคั่ง;第四种是复合重叠,如 กระโดดโลดเต้น。^⑩

Nuttathida Chakshuraksha (1994) 提出泰语重叠式共有 4 类:(1)普通重叠式普通重叠式是模仿所有基式的重叠式,在泰语中的每个词来都可以出现普通重叠式,并且有些词类重叠后意义会有变化;(2)强调重叠式,这种重叠式跟普通重叠式一样,只是这种形式重叠后第一个词的声调变高。名词、形容词和副词都可以使用强调重叠式,如 เหนื่อย—เหนื่อยเหนื่อย;(3)否定意义重叠式,这种重叠式的声母跟基式相同,但是韵母有变,并且大部分表达对人或事物的消极情感,如 ดี—ดีเดอ;(4)把词的形式或意义有区别一起使用,如 ขาวจ๊วก、แดงแปริ๊ด。^⑪

^④ Banjob Phanthumetha. 泰语性质(Characteristic of Thai Language). [M]. 曼谷: Kuroosapha 出版社, 1971.

^⑤ Direkchai Mahattanasin. 泰语结构(Structure of Thai Language). [M]. 清迈: Suriwong Books 出版社, 1973.

^⑥ Jitnippa Srisai. 泰语(Thai Language). [M]. 曼谷: Don 出版社, 1981.

^⑦ Duangphon Jitjamnong. 泰语性质(Characteristic of Thai Language). [M]. 北大年: Tem 出版社, 1986.

^⑧ Uprakit Sinlapasan. 泰语语法原则. [M]. 曼谷: 曼谷集文出版社, 1918:57.

^⑨ Richard B. Noss. Thai: Reference Grammar. [M]. United States: U.S. Government Printing Office, 1964:66-69.

^⑩ Kanjana Naksakun. Parallelism in the Use and Construction of Certain Grammatical and Lexical term in Cambodian and Thai: A Typological Comparative Study. [D]. A Doctoral Thesis submitted to the University of London, 1971.

^⑪ Nuttathida Chakshuraksha. Prosodic Structure And Reduplication In Thai. [J]. Working Papers of the Linguistics Circle. journals.uvic.ca, 1994:32-34.



Amara Prasitratthasin (2011) 把泰语重叠式分为两种, 第一种是完全重叠, 指的是重叠式跟基式完全相同, 发音时读两次, 使用“ๆ”符号表示重叠, 如 ดี—ดีๆ (好—好好), 另一个重叠式是部分重叠式, 是在重叠式中有些部分跟基式有区别, 大部分是声调或韵母有变化, 这种重叠式不可以使用“ๆ”表示重叠, 因此基式和重叠式发音不一样。¹²

从以上的泰语重叠类型来看, 笔者按照 Amara Prasitratthasin (2011) 的分类标准, 把泰语重叠式分为两种类型, 第一种是完全重叠, 指的是重叠式跟基式完全相同, 另一种重叠式是部分重叠, 指的是重叠式有些部分跟基式有区别, 大部分是声调或韵母有变化。

(二) 泰语形容词重叠的形式研究

傅增有 (2006) 把泰语形容词重叠方式分为两种, 即单音节形容词, 重叠后变成双音节, 如ขาว (白)—ขาวๆ (白白), 另一种是双音节形容词, 重叠后变成四音节。如 สวยงาม (漂亮)—สวยๆงามๆ (漂漂亮亮)。他还指出泰语形容词重叠式共有四种形式: AA 式、AABB 式、ABAB 式、AAB 式。¹³ 大多数他都赞同傅增有归纳的四种重叠形式, 如黄丽红 (1997)、田笑 (2013)、罗伯东 (2008)、孔美月 (2010) 等。

黄迎丽 (2013) 提出泰语形容词重叠形式可分为完全重叠形容词和不完全重叠形容词。完全重叠式有 AA 式、AABB 式、ABAB 式、AແສນA 式。AABB 可分为两种: (1) 两个形容词重叠连用的如 ดีๆ (好好) 和 ชั่วๆ (坏坏) 变成 ดีๆชั่วๆ (好好坏坏); (2) 复合词重叠, 如 สวยงาม (漂亮) 变成 สวยๆงามๆ (漂漂亮亮)。ABAB 除了有基本形式外, 还有另一种形式即复合式形容词重叠的变调, 如 ใจดำใจดำ (jaidamjaidam) 变成 ใจด้าใจด้า (jaidam [变调]jaidam)。另外不完全重叠的形容词只重叠该形容词的一部分, 如 ซึ้งซึ้ง (庄严)。¹⁴

覃静 (2012) 认为泰语形容词重叠形式可分为完全重叠形容词和不完全重叠形容词。完全重叠式形容词 AA 式多为单音节形容词, 另外 AABB 式, 在泰语中 A 和 B 表示的是两个不同的词。所以他把泰语形容词 AABB 式看做是没有基式的重叠式。关于不完全重叠形容词, 根据所搜集的语料能重叠为 AAB 式的只有一个词, 如 ทั่วๆ ไป (一般般)。

张睿 (2012) 把泰语单音节形容词重叠分为四种形式: 1) AA 式, 如 มืด (暗)—มืดๆ (黑魅魅); 2) A (变调) A 式, 如 สวย (好看)—สวยสวย (很好看); 3) AA (变调) A 式, 如 ดี (好)—ดีดีดี (非常好); 4) AແສນA 式, 如 ไกล (远)—ไกลแสนไกล (很远)。双音节形容词重叠有四种形式: (1) AABB 式, 如 เปรี้ยวหวาน (酸甜)—เปรี้ยวๆหวานๆ (酸酸甜甜); (2) ABAB 式, 如 โบราณ (古老)—โบราณๆ (非常古老); (3) AAB 式, 如 ทั่วไป (一般)—ทั่วๆ ไป (很一般); (4) AB (变调) AB, 如 ดีใจ—ดีใจดีใจ (非常高兴)。¹⁵

¹² Amara Prasitratthasin. Thai standard grammar. [D]. Thailand Fund Research Department, 2011:198-199.

¹³ 傅增有. 泰语和汉语重叠词对比研究: [硕士学位论文]. [D]. 朱拉隆宫大学, 2006:105-115.

¹⁴ 黄迎丽. 汉泰形容词句法位置及功能的对比研究. [J]. 现代语文语言研究版, 2013(07):129-131.

¹⁵ 张睿. 泰语词类重叠现象概说. [J]. 剑南文学(经典教苑), 2012(11):148.



Lin Li (2012) 发现泰语形容词重叠形式共有两种, 即 AA 式和 AABB 式, 形容词重叠 AA 式可分为四种形式: (1) A+A 式, 如 เบาๆ(轻轻); (2) AA 式 (A[变调 A]), 如 ใหญ่ใหญ่ (大[变调]大); (3) A+เออ 式 (A+e), 如 ใหญ่ใหญ่ (大); (4) อง+A 式 (ong+A), 如 สวยสวย (漂亮)。形容词重叠 AABB 式, 如 สวยงาม (漂亮) —สวยงามๆ (漂漂亮亮)。¹⁶

杨欢 (2015) 指出按照结构类型可以将泰语形容词的重叠式分为四类: (1) 拷贝重叠 (完形重叠), 拷贝重叠包括 AA 式和 AABB 式。AABB 式可以分为两类, 一类是基式形容词为复合形容词, AB 可以单独使用, 重叠基式形容词 AB 式构成重叠式 AABB 式, 如 ขาวๆดำๆ (白白黑黑); 另一类是基式形容词 AB 式不能单独使用, 分别重叠形容词 A 和 B, 构成形容词重叠式 AABB, 如 ผิดๆถูกๆ (对对错错); (2) 变调重叠 (非完形重叠), 变调重叠的基式形容词为单音节或多音节的单纯词, 变调重叠后的形容词重叠式通常前一个音节长, 重音落在第一个音节上且变调成四声, 语气重叠, 强调意味加强。后一个音节短, 语音较轻, 音调不变。词汇意义方面, 重叠后的 AA 式一般表达的是基式形容词多个义项中最具体、最基础的义项。如 ขาว (白) 有两个义项式白或洁白与清白, 重叠为 ขาวขาว (白[变调]白) 后通常指的是第一个义项, 即白、洁白; (3) 谐律重叠, 指的是有一小部分基式形容词在重叠时加上一个无意义或有意义但不能单独使用的音节——补足音节, 来构成与基式形容词意义一致的形容词重叠式。这种类型的形容词重叠式可以分为两类, 一类是变声重叠, 如 กระฉ่อย—กระฉ่อยร่อย, กระจิว—กระจิวหลิว; 一类是变韵重叠, 如 มาก—มากมาย, สะอาด—สะอาดสะอ้าน。他还认为谐律重叠是泰语形容词重叠中比较特殊的一类, 在泰语中所占数量十分有限。¹⁷同时裴晓睿 (2017) 也提出类似重叠式叫做 “加装饰音节的重叠”, 这种形式本身没有意义, 但是跟基式之间有语音关联, 即装饰的辅音往往是单音节基式中的辅音或多音节基式中某一音节的辅音, 尾音和声调则不变, 如 สวย—สวยเสวย¹⁸; (4) AแสนA 式。这是泰语形容词重叠式中较为特殊的一种形式, 一般只出现在书面语中, AแสนA 式的基式形容词为单音节或多音节的单纯词。在词汇意义方面较之其他的形容词重叠式, 如 AแสนA 式所表达的词汇意义也更加简单一些, 只是在基式 形容词词汇意义的基础上加上了“极其”、“十分”等表示强调意义的形容词, 如 ดีแสนดี (好+十分+好)、สวยแสนสวย (漂亮+十分+漂亮)、สะอาดแสนสะอาด (干净+十分+干净)。

由上可见, 很多学者把泰语形容词重叠式分为两类, 第一类是完全重叠, 包括 AA 式、AABB 式和 ABAB 式。第二类是不完全重叠, 包括 AAB 式、变调重叠式和谐律重叠式。此外, AแสนA 式, 笔者认为还有一些问题需要继续探讨, 如下:

第一、关于泰语形容词重叠 AแสนA 式, 杨欢 (2015) 提出这种形式的基式形容词为单音节, 如 ดีแสนดี (好+十分+好) 或多音节的单纯词, 如 สะอาดแสนสะอาด (干净+十分+干净)。笔者认为多音节的单纯词形式可分为 “ABแสนAB 式”。这两种形式所表达的词汇意义也更加简单一些, 只是

¹⁶ Lin Li. Reduplication in Mandarin and Thai. [D]. Mahasarakham University, 2012:54-56.

¹⁷ 杨欢. 泰语形容词重叠形式与意义: [硕士学位论文]. [D]. 北京: 北京大学, 2015:5-9.

¹⁸ 裴晓睿. 泰语语法. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2017:29.



ใน基式形容词词汇意义的基础上加上了“极其”、“十分”等表示强调意义的形容词。

第二、关于泰语形容词重叠的两种形式，即 A叠A 式和 AB叠AB 式，有一些学者把这种形式归入到完全重叠类型，有些学者把它归入到不完全重叠类型，此外，还把它单独算作另一种特殊重叠类型，因此，笔者要继续探讨该把 A叠A 式以及 AB叠AB 式归入到哪种重叠类型。

二、国外研究综述

(一) 汉语形容词重叠的研究现状

关于汉语形容词重叠式研究，在上个世纪五、六十年代，就已经出现关于形容词重叠式的研究，形容词重叠式研究的奠基者是朱德熙先生和吕叔湘先生。朱德熙先生讨论了形容词重叠形式，并且对重叠前和重叠后的形容词进行了对比，提出它们之间有不同之处。吕叔湘先生讨论到形容词的重叠形式。

从上个世纪九十年代以来，学者们仍然关注形容词重叠式，此后很多学者也开始针对形容词的某一个重叠形式或某一种音节数量的形容词重叠式进行研究。此外，汉语形容词重叠式对比研究也是他们目前比较关注的研究。以下介绍的是汉语形容词重叠形式研究。

(二) 汉语形容词重叠的形式研究

在汉语形容词重叠的形式研究中，朱德熙先生（1956）指出汉语形容词重叠式有完全重叠式和不完全重叠式。完全重叠式包括：单音节完全重叠 AA 式，如小小儿、好好儿；双音节完全重叠 AABB 式，如老老实实、干干净净，ABAB 式，如冰凉冰凉。不完全重叠式有 A 里 AB 式，如糊里糊涂、古里古怪。此后，多数学者都赞同朱德熙先生归纳这四种重叠类型，并在此基础上进行了补充和分析。其中，赵元任（1979）、罗安源（1996）、马真（1998）、凌云（2011）完全赞同朱文的观点，他们都认为重叠式包括以上四种类型。

吕叔湘先生（1965）指出单音节形容词重叠式包括，AA 式、ABB 式和 AXYZ 式（黑不溜秋、圆咕隆冬），双音节形容词重叠式包括，AABB 式、ABAB 式、A 里 AB 式。并且还发现形容词重叠 AA 式，ABB 式，AABB 式都有两类不同的存在形式。AA 式中，一种是单音节形容词重叠，如小小的、高高的，另一种是重叠后方才成为形容词，如茫茫、漠漠。ABB 式中，一种是“成词的”，如机灵灵、冷淡淡，另一种是不成词的，如笑嘻嘻。AABB 式中，AB“成词的”为一类，如冷冷静静、清清楚楚，AB 不成词的，为另一类，如轰轰烈烈、影影绰绰。

龚继华（1981）提出形容词的重叠形式共有五个形式包括，AA 式（高高儿 de、重重 de），AABB 式（清清楚楚、干干净净），A 里 AB 式（糊里糊涂、马里马虎），ABAB 式（通红通红 de、碧蓝碧蓝 de），ABB 式（冷清清、年轻轻）。目前有许多他赞同龚文所提出的五种类型，如邢福义（1997）、吕冀平（2000）等。有一些学者先把形容词分为性质形容词和状态形容词，然后再细致的分析这两种形容词的重叠形式。如张斌、方绪军（2000）指出性质形容词重叠式包括，单音节基式的完全重叠



式, 如好好、早早, 双音节基式的完全重叠式分为两类: a 类如“舒舒服服、明明白白”; b 类, 如凉快凉快、快活快活。状态形容词重叠式包括, ABAB 式, 如白亮白亮、火红火红, AABB 式, 分为三类: a 类如“病病歪歪、慢慢吞吞; b 类如颤颤抖抖、溜溜达达; c 类如“风风雨雨、婆婆妈妈”。ABB 式分为五类: a 类如白皑皑、静悄悄; b 类如“活鲜鲜、冷清清”; c 类如毒辣辣、活脱脱”; d 类如赤裸裸、颤抖抖”; e 类如泪汪汪、眼巴巴”。BBA 式, 如梆梆硬、冰冰凉”。

邱莉芹 (2001) 指出性质形容词和状态形容词分别有它们独有的重叠形式。性质形容词重叠包括, (1) 单音节性质形容词的重叠式: 连续重叠—AA 式; 间隔重叠—ABAC 式 (笨手笨脚、憨头憨脑) 和 ABCA 式 (微乎其微、神乎其神)。(2) 双音节性质形容词的重叠形式: 完全重叠式—AABB 式 (高高兴兴、痛痛快快); 部分重叠—ACAB 式 (马里马虎、小里小气)。此外, 还有一种加叠音词缀的 ABDD 式 (可怜巴巴、可怜兮兮)。关于状态形容词的重叠形式可分为: (1) 双音节状态形容词的重叠式有完全重叠—BABA 式 (雪白雪白、精湿精湿) 和不完全重叠—BBA 式 (冰冰凉、喷喷香)、BAA 式 (金黄黄、滚烫烫); (2) 三音节状态形容词的重叠格式—ABCC 式 (美不滋滋、蔫不叽叽)。关于 ABB 形式, 他认为它是性质形容词和状态形容词共有的重叠形式。元传军 (2002) 关于形容词重叠形式分类跟邱莉芹一样, 他们提出的形容词重叠式大部分相同, 只有一些重叠式不同, 比如元传军认为: (1) 部分重叠—ACAB 式 (马里马虎) 变成了 A 里 AB 式; (2) 三音节状态形容词的重叠格式 ABCC 式 (美不滋滋) 变成了单音节状态形容词的后缀重叠 A (B) CC 式 (美 (不) 滋滋)。

崔娅辉 (2009) 考察的形容词重叠形式有: AA 式、AABB 式、ABAB 式、ABB 式 (AB 成词)、A 里 AB 式。性质形容词中, 单音节性质形容词的重叠比较简单, 都是 AA 式, 如矮矮、慢慢等; 双音节性质形容词的重叠形式一般为 AABB 式, 如快快乐乐, 普普通通。状态形容词的重叠形式一般为 ABAB 式, 如碧绿碧绿、紫红紫红, 有些状态形容词还可以按 AABB 式重叠, 如白嫩—白嫩白嫩—白白嫩嫩。他还指出有些形容词不止有一种重叠形式, 如亮堂—亮亮堂堂—亮堂堂、慌张—慌慌张张—慌里慌张等。

从以上研究现状中, 我们可看出学者们都分别从性质形容词和状态形容词两个角度来讨论汉语形容词的重叠形式, 尽管如此, 还是出现了不同的分类结果, 如李宇明 (1996), 张斌、方绪军 (2000) 都认为汉语形容词重叠式包括性质形容词重叠 AA 式、AABB 式、ABAB 式和 A 里 AB 式四种形式, 状态形容词重叠 ABAB 式、AABB 式、ABB 式和 BAA 式四种形式。但是邱莉芹 (2001)、元传军 (2002) 则认为汉语形容词重叠式包括性质形容词重叠式 AA 式、ABB 式、ABAC 式、ABCA 式、AABB 式、ACAB 式, 状态形容词重叠式 ABCC 式、BABA 式、BBA 式、BAA 式。崔娅辉 (2009) 也提出不同的观点, 即形容词的重叠形式包括性质形容词重叠式 AA 式、AABB 式、ABB 式 (AB 成词)、A 里 AB 式, 性质形容词重叠式 ABAB 式、AABB 式。关于为什么出现这些分歧, 徐建波 (2009) 认为前人在研究形容词重叠式时, 没有明确区分构词重叠和构形重叠, 而只是从重叠式的外在形式进行归类分析, 因此在研究构词重叠式时常常混杂着构形重叠式, 在研究构形重叠式时常常混杂着构词重叠式。所以徐建波认为应该按照构形重叠和构词重叠来归类汉语形容词的重叠形式。具体来说就是构词重叠一般是指音节或语素重叠后构成一个词, 构形重叠一般是指词的重叠, 是词的一种形态变化, 原词可看



作重叠式的基式，而且重叠式与基式有着明显的不同，不同类型的构形重叠往往表示复杂而又微妙的语义，语法功能也会发生变化。罗润锋（2012）也是这样认为，前人没有将重叠中的构词和构形区分开。有些重叠式是属于构词范畴的，如忙乎乎、灰蒙蒙等；有些则属于构形范畴，如好好、干干净净等。两者的区别主要是是否存在基式。前者不存在基式，只是一种以重叠形式出现的形容词，称之为“重叠式形容词”，后者具有自己的基式，重叠前都是独立的形容词，称之为“形容词重叠式”。李春雨（2016）先确定形容词重叠式的构形性质，以此为基础对代表性的观点进行分析，最后确定形容词重叠式的范围包括，AA 式、AABB 式、BABA 式、ABB 式等四种形式。

此外，还有些学者还提出汉语形容词同一基式可以有多种重叠形式，邱莉芹（2001）和元传军（2002）指出汉语形容词同一基式可以有多种重叠形式，包括，（1）一对一，即一个基式只对应于一种重叠式，如安宁—安安宁宁、粉红—粉红粉红、傻不叽—傻不叽叽。（2）一对二，即一个基式对应于两种重叠式，它又可以分为以下几种情况：AB 式—AABB 式—ABB 式，如孤单—孤孤单单—孤单单、亮堂—亮堂堂—亮堂堂；BA 式—BABA 式—ABB 式，如通红—通红通红—红通通、漆黑—漆黑漆黑—黑漆漆；BA 式—BABA 式—BAA 式，如乌黑—乌黑乌黑—乌黑黑、金黄—金黄金黄—金黄黄；AB 式—AABB 式—ACAB 式，如肮脏—肮脏肮脏—肮里肮脏、冒失—冒冒失失—冒里冒失。（3）一对三，即一个基式对应于三种重叠式，可分为几种情况：BA 式—BABA 式—BAA 式—ABB 式，如鲜嫩—鲜嫩鲜嫩—鲜嫩嫩—嫩鲜鲜、油绿—油绿油绿—油绿绿—绿油油；BA 式—BABA 式—BBA 式—ABB 式，如冰凉—冰凉冰凉—冰冰凉—凉冰冰、喷香—喷香喷香—喷喷香—香喷喷。崔娅辉（2009）指出汉语在状态形容词的重叠形式中一般为 ABAB 式，如碧绿碧绿，紫红紫红，有些状态形容词还可以按 AABB 式重叠，如白嫩—白嫩白嫩—白白嫩嫩。他还指出有些形容词不止有一种重叠形式，如亮堂—亮堂堂—亮堂堂、慌张—慌慌张张—慌里慌张、白嫩—白嫩白嫩—白白嫩嫩—白嫩嫩等。

综上所述，学术界对形容词重叠式范围的研究虽然较多，但却没有定论，本文中 比较赞同部分学者按照构形重叠和构词重叠来判断形容词重叠式范围的界定这一观点。

依据学者们按照性质形容词和状态形容词来分别界定汉语形容词的重叠形式这一观点，笔者认为性质形容词和状态形容词各自有其独有形式，特别是状态形容词重叠，比如：有些状态形容词的重叠式不但可以重叠为多种形式，而且可以转换，如冰凉—冰凉冰凉—冰冰凉—凉冰冰、喷香—喷香喷香—喷喷香—香喷喷。这样的位置转换，如果不按照性质形容词和状态形容词来区分就会影响留学生使用形容词重叠式，因此本文该按照构形重叠和构词重叠来判断形容词重叠的类型，此后也按照性质形容词和状态形容词来区分汉语形容词重叠式。

三、汉泰形容词重叠对比研究现状

关于汉泰形容词重叠形式的比较研究主要有傅增有（2006），他指出汉语形容词重叠共有七种形式：AA、AABB、ABAB、XAA、AAX、AAB、X 不 AA。泰语共有四种形式：AA、AABB、ABAB、AAB。¹⁹罗伯东（2008）、田笑（2013）都认为汉语形容词分为性质形容词和状态形容词，能重叠的

¹⁹ 傅增有. 泰语和汉语重叠词对比研究: [硕士学位论文]. [D]. 朱拉隆宫大学, 2006:116.



形容词主要是性质形容词中的一部分。两种语言的形容词重叠式都为单音节和双音节重叠。能重叠的泰语形容词仅限于状态形容词。汉语形容词重叠形式共有六种，包括 AA 式、AABB 式、ABAB 式、XAA 式 (ABB)、AAB 式和 A 里 AB 式。泰语形容词重叠式有 AA 式、AABB 式、ABAB 式、AAB 式等四种形式。赖彩妮 (2011)、金桥 (2015) 都赞同罗伯东的观点，但是他们认为泰语形容词重叠式还有 A[变调]A 式。徐菊容 (2010) 指出汉泰形容词有四种相同的重叠形式：AA 式、AAB 式、ABAB 式和 AABB 式。但汉语还有 A 里 AB 的重叠形式，泰语还有 AแสนA 式和 ABแสนAB 式。²⁰ Lin Li (2012) 认为汉语形容词重叠形式包括：AA 式、AABB 式、ABAB 式和 A 里 AB 式等四种形式。泰语形容词重叠式有：AA 式和 AABB 式，形容词重叠 AA 式可分为四种形式：(1) AA 式，如 ใหญ่ๆ (大大)、สวยๆ (漂漂亮亮)、เบาๆ (轻轻)；(2) A+A 式 (A[变调 A])，如 ใหญ่ใหญ่ (大[变调]大)；(3) A+เออ 式 (A+e)；(4) อง+A 式 (ong+A)，如 ใหญ่ใหญ่ (大)。²¹

孔美月 (2010) 还指出两种语言的不同点的是汉语形容词重叠形式不可以用在“比”字句，如“他比我大”。但是汉语里没有“他比我大大的”这种说法。泰语形容词重叠后可以用“比”字句如 “ผู้หญิงคนนั้นตาจะโตๆ กว่าฉันหน่อย (那个女孩比我的眼睛大一点儿)”。

综上所述，许多学者都从形容词重叠形式的角度对现代汉泰形容词重叠式展开了讨论。在重叠形式方面，他们都是根据单音节和双音节或完全重叠和不完全重叠进行分析的。大部分的学者认为汉语形容词重叠形式可分为六种形式：AA 式、AABB 式、ABAB 式、ABB 式、AAB 式和 A 里 AB 式。泰语形容词重叠式共有五种 AA 式、AABB 式、ABAB 式、AAB 式、A(变调)A 式。两种语言的不同形式有 AA 式、AABB 式、ABAB 式、AAB 式，虽然在这两种语言中形容词有相同的重叠形式，但并不具有完全相同的。因此，本文并不只是关注两种语言形容词重叠的相同形式，还要详细地对各个重叠形式进行分析，找出两种语言形容词重叠式的异同点。

此外，本文发现目前在汉语形容词重叠研究方面特别是汉语形容词可重叠的方面，学者们得出了不少结论，而在泰语里目前很少有人关注到形容词可重叠的方面，并且还没有从汉泰形容词基式可重叠因素的角度进行对比分析。

汉泰形容词重叠的形式对比分析

汉语和泰语的形容词重叠式有很多相似之处，两种语言都有完全和不完全的重叠表现形式，并且两者的形容词重叠形式很丰富，因此会存在不同的重叠形式。本文通过对比的方式进行分析，找出两种语言形容词重叠形式的异同点，具体如下：

一、汉语形容词重叠形式方面

汉语形容词重叠形式方面，朱德熙先生 (1965) 把形容词原本的格式和重叠后的格式分别称为基式和重叠式，并将基式或语素都进行重叠的格式叫完全重叠式，对基式的部分音节或语素进行重叠的格式叫不完全重叠式。汉语形容词重叠形式包括以下六种形式。

²⁰ 赖彩妮. 泰国学习者学习汉语形容词重叠习得偏误分析. [D]. 厦门大学, 2011.

²¹ Lin Li. Reduplication in Mandarin and Thai. [D]. Mahasarakham University, 2012:54-56.



(一) 完全重叠式

1. 单音节形容词重叠 AA 式，如高高、直直、红红等。这词类一般是性质形容词。
2. 双音节形容词重叠 AABB 式，如清清楚楚、高高兴兴。
3. 双音节形容词重叠 ABAB 式，如冰凉冰凉、痛快痛快。汉语 ABAB 重叠式一般是由双音节状态形容词 AB 重叠而成的。

(二) 不完全重叠式

1. 双音节形容词重叠 ABB 式，如干巴—干巴巴、粘糊—粘糊糊等。它们是由一个双音节形容词重叠第二个音节构成的。

2. 双音节形容词重叠 AAB 式，如笔笔直、喷喷香。

3. 双音节形容词的不完全重叠 A 里 AB 式，如马里马虎、小里小气。

此外，汉语形容词同一基式可以有多种重叠形式，其中状态形容词可重叠多种重叠形式，一个基式会重叠为两种或三种形式，如下：

① AB—ABAB—ABB 通红—通红通红—通红红

② AB—ABAB—ABB 乌黑—乌黑乌黑—乌黑黑

③ AB—ABAB—ABB—BAA 鲜嫩—鲜嫩鲜嫩—鲜嫩嫩—嫩鲜嫩

④ AB—ABAB—ABB—BAA 冰凉—冰凉冰凉—冰冰凉—凉冰冰

二、泰语形容词重叠形式方面

鉴于上述所揭示的研究，本文发现在汉泰形容词重叠形式对比分析中，都指出汉泰具有四种相同的形容词重叠形式，分别是 AA 式、AABB 式、ABAB 式、AAB 式四种重叠式，在泰语形容词重叠形式中，有三种重叠形式，如 AแสนA 式、变调式、谐律式。此外，AแสนA 式，杨欢（2015）提出了这种形式的基式形容词为单音节，如 ดีแสนดี（好+十分+好）或多音节的单纯词，如 สะอาดแสนสะอาด（干净+十分+干净）。笔者认为多音节的单纯词形式可分为“ABแสนAB 式”。因此，在泰语形容词重叠形式中，共有四种重叠形式：变调式、谐律式、AแสนA 式和 ABแสนAB 式。

本文将对所有的泰语重叠形式进行分析，把泰语重叠式分为两种：完全重叠式和部分重叠式，完全重叠式是将基式或语素都进行重叠，部分重叠式是对基式的部分音节或语素进行重叠。将泰语形容词重叠形式分类成八种形式：

(一) 完全重叠式

1. AA 式，是泰语形容词最主要的重叠形式，其基式由单纯形容词构成，如ใหญ่ๆ（大大）、ยาวๆ（长长）等。泰语单音节重叠后意义没有太大的改变。

2. AABB 式，AABB 式的基式形容词为复合形容词，AB 可以单独使用，重叠基式形容词 AB 构成重叠式 AABB 式，如สวยๆงามๆ（漂漂亮亮）、หรูๆหราๆ（奢侈侈侈）。

3. ABAB 式, ABAB 式的基式形容词为复合形容词, 如น่ารักๆ (可爱可爱)、สบายๆ (舒服舒服) 等。

4. A แสน A 式 (A + 十分 + A 式) 是泰语形容词重叠式中较特殊的一种形式, 一般只出现在书面语中, 如 ดีแสดดี (好 + 十分 + 好)、สวยแสดสวย (漂亮 + 十分 + 漂亮)。A แสน A 式的基式形容词为单音节或多音节的单纯词。在词汇意义方面较之其他的形容词重叠式, A แสน A 式所表达的词汇意义也更加简单一些, 只是在基式形容词词汇意义的基础上加上了“极其”、“十分”等表强调意义的词。

5. AB แสน AB 式 (AB + 十分 + AB 式) 跟 A แสน A 式相同, 都是在基式 形容词词汇意义的基础加上了“极其”、“十分”等表强调意义的词, 如 สะอาดแสดสะอาด (干净 + 十分 + 干净)、สบายแสดสบาย (舒服 + 十分 + 舒服)。

(二) 不完全重叠

1. AAB 式, 只有一个词可重叠为 AAB 式, 如 ทั่วไป (一般般)。

2. 变调式, 变调重叠的基式形容词为单音节或双音节的单纯词, 变调 重叠后的形容词重叠式, 前一个音节长, 重音落在第一个音节上且变调为的四声。泰语形容词重叠式中声调变化的 AA 式和 ABAB 式都可表强调意义。本文把变调式分为两种形式如下:

① A[变调]A 式, 泰语基式形容词 “ใหญ่ (大)”、形容词重叠式 “ใหญ่ๆ (大大)” 和变调的形容词重叠式 “ใหญ่ใหญ่ (大[变调]大)”, 三者的区别在于: “ใหญ่ (大)” 指一般大; “ใหญ่ๆ (大大)” 表示事物稍微大; “ใหญ่ใหญ่ (大[变调]大)” 表示非常大。

② AB[变调]AB 式, 泰语基式形容词 “อร่อย (好吃)”、形容词重叠式 “อร่อยๆ (好好吃)” 和变调的形容词重叠式 “อร่อยอร่อย (好吃[变调]好吃)”, 三者的区别在于: “อร่อย (好吃)” 表示好吃; “อร่อยๆ (好好吃)” 表示稍微好; “อร่อยอร่อย (好吃[变调]好吃)” 表示非常好吃的意思。

3. 谐律式, 杨欢 (2015) 提出谐律重叠, 指的是基式形容词在重叠时加上一个无意义或有意义但不能单独使用的音节——补足音节, 来构成词汇意义与基式形容词一致的形容词重叠式。谐律式只出现在口语中, 语义方面强调意义较浓。本文把谐律式分为两种重叠式:

① ABAX 式, ABAX 式是基式形容词后面加补足音节, 如 สะอาดสะอาด้าน。

② AXAB 式, AXAB 式是基式形容词前面加补足音节, 如 เอรีดอร่อย。

通过以上的研究, 本文对汉泰形容词重叠形式对比得出了如下表所示:

表 1: 汉泰形容词重叠形式对比

重叠类型	重叠形式	汉语	泰语
完全重叠	AA 式	✓	✓
	AABB 式	✓	✓
	ABAB 式	✓	✓
	A แสน A 式		✓



重叠类型	重叠形式	汉语	泰语
	AB แสน AB 式		✓
不完全重叠	AAB 式	✓	✓
	ABB 式	✓	
	A 里 AB	✓	
	变调式		✓
	谐律式		✓

为了增加汉泰形容词重叠形式对比研究，本文还探讨了汉泰形容词重叠形式的共性与汉泰形容词重叠形式的个性如下：

三、汉泰形容词重叠形式的共同点

汉语形容词重叠形式主要有六种：AA 式、ABB 式、AAB 式、AABB 式、ABAB 式、A 里 AB 式；而泰语形容词重叠形式没有 ABB 式和 A 里 AB 式，因此汉泰形容词重叠式具有四种相同的形式，包括 AA 式、AAB 式、AABB 式和 ABAB 式。

虽然两种语言有同样的重叠形式，但是有一个形式需要特别关注的是“ABAB”式。在汉语中只有状态形容词可重叠为 ABAB 式，朱德熙先生（1980）提出有一类形容词跟一般复合形容词不同，它们的重叠式不是 AABB，而是 ABAB，如雪白雪白、冰凉冰凉、通红通红，并且前一个音节已经丧失了原来的意义，近于前加成分的性质，因此它们往往可以转化为后加成分，如冰凉一凉冰冰、通红一红通通。在泰语中虽然有 ABAB 式，但是泰语形容词没有区分性质形容词和状态形容词，因此无论是性质形容词还是状态形容词，有一些泰语形容词可重叠成 AABB 式，同时也可以重叠成 ABAB 式，如 สวยงาม—สวยงามๆ—สวยงามๆ (漂亮—漂漂亮亮—漂亮漂亮)。

四、汉泰形容词重叠形式的不同点

汉语特有 ABB 式和 A 里 AB 式，而泰语形容词重叠不存在这两种形式。泰语还出现了独特的形容词重叠式，有 A แสน A 式、AB แสน AB 式、变调式、谐律式四种重叠形式。

鉴于上述所揭示汉泰形容词重叠形式的结果，我们还发现了汉语和泰语有些同样的形式（AA 式），充当同样的句子成分（作定语），但是语义不一样，如：汉语中“红红”与泰语虽然有同样的形式（AA 式），充当同样的句子成分（作定语），但是语义不一样，汉语中的“红红”表示很红，而泰语中的“แดงๆ”则表示有点儿红。

另外，有些单音节形容词在汉语中是不成立的，而泰语中是可以重叠使用的，如：汉语“贵贵”、“错错”等是不成立的，而泰语中“แพง (贵)”、“ผิด (错)”等是可以重叠使用的。

此外，汉语 ABAB 重叠式一般是由双音节状态形容词 AB 重叠而成的，而泰语 ABAB 式是由性质形容词重叠构成的，没有状态形容词重叠构成的，并且汉语状态形容词中一个基式会重叠为两种或者三种形式，而在泰语里没有这种现象。



结论

一、研究结果

本文对汉语和泰语的形容词重叠形式进行对比分析，找出两种语言形容词重叠的相同点与不同点，通过对汉语和泰语形容词重叠式的概述，以及对汉泰形容词重叠形式方面对比分析，我们发现汉语形容词重叠形式主要有六种：AA 式、ABB 式、AAB 式、AABB 式、ABAB 式、A 里 AB 式；而泰语形容词重叠形式有八种：AA 式、AAB 式、AABB 式、ABAB 式、A แสน A 式、AB แสน AB 式、变调式、谐律。它们既有相似，也有差异，从一定程度上来说，差异更加明显，并得出了以下的结果：

第一、汉泰形容词重叠形式的共同点：汉泰形容词重叠式具有四种相同的形式，包括 AA 式、AAB 式、AABB 式和 ABAB 式。

第二、汉泰形容词重叠形式的不同点：汉语特有 ABB 式和 A 里 AB 式，而泰语形容词重叠不存在这两种形式。泰语还出现了独特的形容词重叠式，有 A แสน A 式、AB แสน AB 式、变调式、谐律式四种重叠形式。

第三、汉语 ABAB 重叠式一般是由双音节状态形容词 AB 重叠的，而泰语 ABAB 式是由性质形容词重叠构成的，不是由状态形容词重叠构成的，并且汉语状态形容词中一个基式会重叠为两种或者三种形式，而在泰语里没有这种现象。

第四、汉语和泰语有些同样的形式（AA 式），充当同样的句子成分（作定语），但是语义不一样。

第五、有些单音节形容词在汉语里不可重叠，而在泰语里可重叠，因此泰国学习者使用汉语单音节形容词时需要区分可重叠和不可重叠的形容词。

通过以上研究，这一研究本身弥补了汉泰语言对比研究特别是形容词重叠对比研究中的不足；其次，丰富了汉泰对比研究的成果，加深了学界对汉泰语言共性与个性的认识为今后的汉外对比研究提供了全新的视角。此外还对学习汉语和泰语的学者起一些作用。

二、建议

本文初步探讨了对汉泰两种语言形容词重叠形式进行对比分析也是为了了解两种语言的差异。由此可见，两者的形容词在重叠形式差异很明显。

鉴于上述所揭示的结论，本文还发现汉语形容词重叠形式对泰国学习者来说是一种较难的语法点。在教学方面，为了增加汉泰形容词重叠的教学效果及以便进一步全面了解泰国学习者的汉语形容词重叠形式使用情况。本文建议从而可深刻地讨论关于学习过程中遇到的问题 如：学习者对汉语形容词重叠形式的习得情况、偏误类型与原因、正确类型与原因。

对此，笔者希望自身或对此类研究有兴趣的读者在未来可以续研究本文在建议中所提到的意见，甚至做出更加深入汉泰形容词重叠形式的教学研究的探讨。



参考文献

- 元传军. 现代汉语形容词重叠式研究: [硕士学位论文]. [D]. 南京师范大学, 2002.
- 孔美月. 汉泰形容词重叠式对比研究. [J]. 广西师范大学, 2010, (16): 6-9.
- 田笑. 泰国学习者习得形容词重叠式的常见偏误例释. [J]. 湖南市学院学报, 2013, (32): 47-48.
- 吕叔湘. 形容词使用情况的一个考察. [J]. 中国语文, 1965, (6): 13-14.
- 孙益欣. 从汉泰语言差异看对泰汉语教. [J]. 学河北大学, 2003, (1): 21-22.
- 李禄兴. 新 HSK 5000 词分级词典 (一~三级). [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2013.
- 李禄兴. 新 HSK 5000 词分级词典 (四~五级). [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014.
- 李禄兴. 新 HSK 5000 词分级词典 (六级). [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014.
- 杨欢. 泰语形容词重叠形式与意义: [硕士学位论文]. [D]. 北京大学, 2015.
- 李宇明. 双音性质形容词的 ABAB 式重叠. [J]. 汉语学习, 1996, (4): 24-27.
- 李春雨. 现代汉语形容词重叠式研究: [硕士学位论文]. [D]. 吉林大学, 2016.
- 邱莉芹. 现代汉语形容词重叠的形式特征. [J]. 连云港师范高等专科学校学报, 2001, (2): 34-37.
- 张斌、方绪军. 现代汉语实词. [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2000.
- 陈楚华. 汉泰副词对比: [硕士学位论文]. [D]. 南京师范大学, 2005.
- 张睿. 泰语词类重叠现象概说. [J]. 剑南文学(经典教苑), 2012, (11): 148.
- 罗伯东. 汉泰重叠式对比研究: [硕士学位论文]. [D]. 广西师范大学, 2008.
- 罗润锋. 王朔作品中形容词重叠式研究: [硕士学位论文]. [D]. 上海师范大学, 2012.
- 徐建波. 现代汉语形容词重叠研究: [硕士学位论文]. [D]. 上海外国语大学, 2009.
- 黄迎丽. 汉泰形容词句法位置及功能的对比研究. [J]. 现代语文语言研究版, 2013, (7): 129-131.
- 崔娅辉. 现代汉语形容词重叠式作状语和补语的对比研究: [硕士学位论文]. [D]. 黑龙江大学, 2009.
- 龚继华. 谈谈动词和形容词的重叠. [J]. 天津师院学报, 1981, (1): 56-60.
- 傅增有. 泰语和汉语重叠词对比研究: [硕士学位论文]. [D]. 朱拉隆宫大学, 2006.
- 赖彩妮. 泰国学习者学习汉语形容词重叠习得偏误分析: [硕士学位论文]. [D]. 厦门大学, 2011.
- 裴晓睿. 泰语语法. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2017.
- Amara Prasitratthasin. Thai standard grammar. [D]. Thailand Fund Research Department, 2011.
- Banjob Phanthumetha. Characteristic of Thai Language. [M]. Bangkok: Kuroosapha Press, 1971.
- Direkchai Mahattanasin. Structure of Thai Language. [M]. Chiangmai: Suriwong Books Press, 1973.
- Duangphon Jitjamnong. Characteristic of Thai Language. [M]. Padtani: Tem Press, 1986.
- Jitnipha Srisai. Thai Language. [M]. Bangkok: Don Press, 1981.
- Kanjana Naksakun. Parallelism in the Use and Construction of Certain Grammatical and Lexical term in Cambodian and Thai : A Typological Comparative Study. [D]. A Doctoral Thesis submitted to the University of London, 1971.
- Lin Li. Reduplication in Mandarin and Thai. [D]. Mahasarakham University, 2012.



Nuttathida Chakshuraksha. "Prosodic Structure And Reduplication In Thai". [J]. Working Papers of the Linguistics Circle. journals.uvic.ca, 1994 (12) :32-34.

Richard B. Noss. Thai: Reference Grammar. [M]. United States: U.S. Government Printing Office, 1964.


Uprakit Sinlapasan. Thai Grammar. [M]. Bangkok: Thai Wattanaphanich Press, 1918.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. [M]. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์, 2546.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) Ketkanok Hasap
	Highest Education (最高学历) Master degree of Linguistics and Applied Linguistics, Beijing Language and Culture University, P.R.China
	University or Agency (任职院校或单位) Roi Et Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域) - Linguistics and Applied Linguistics - Chinese
	Address (地址) 113 Village No.12 Kohkaew Subdistrict, Selaphum District, Roi Et Province, 45120

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) Wisuda Kaewyod
	Highest Education (最高学历) Master degree of Linguistics and Applied Linguistics, Shanghai University of Finance and Economics, P.R.China
	University or Agency (任职院校或单位) Ubon Ratchathani Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域) - Linguistics and Applied Linguistics - Chinese
	Address (地址) 2 Ratchathani Road, Muang District, Ubon Ratchathani Province, 34000

Author (3) Information (第三作者信息)

	Name and Surname (姓名) Chutipon Nakornsri
	Highest Education (最高学历) Master degree of Linguistics and Applied Linguistics, Xiamen University, P.R.China
	University or Agency (任职院校或单位) Roi Et Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域) - Linguistics and Applied Linguistics - Chinese
	Address (地址) 113 Village No.12 Kohkaew Subdistrict, Selaphum District, Roi Et Province, 45120